

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

29 JANUARI 1975

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 15 juni 1935
op het gebruik der talen in gerechtszaken.

(Ingediend door de heer Havelange.)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 15 juni 1935 op 't gebruik der talen in gerechtszaken vertoont heel wat eigenaardigheden. Een der meer opvallende hiervan is wel de rweeraligheid die van de magistraten in het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt geest.

Die rweeraligheid stoelt onder meer op artikel 43, § 5, van voornoemde wet, dat bepaalt dat ten minste een derde van de magistraten van de rechtbank van eersrc aangeleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel in het bezit van een Nederlandsalig diploma en ten minste een derde in het bezit van een Fransralig diploma dient te zijn, terwijl rweederde van alle magistraten het bewijs moeten leveren dat zij beide talen kennen.

Bij het hof van beroep (art. 43bis) en bij het arbeidshof (arr. 43ter) moet een derde van de magistraten bewijzen beide landstalen machtig te zijn, terwijl bij het Hof van cassatie zes leden van de zetel en twee leden van het parket moeten bewijzen dat zij over dezelfde kennis beschikken.

Dergelijke wetsbepalingen verwekken de indruk dat magistraten aan wie de rweetaligheid wordt opgelegd, de zaken zowel in de Nederlandse als in de Franse taal moeten kunnen behandelen.

Niets is echter minder waar.

Artikel 43, § 5, tweede lid, verdeelt de magistraten immers in kamers die de zaken uitsluitend in de Nederlandse taal of in de Franse taal behandelen, terwijl de verhouding tussen het aantal magistraten van de ene of van de andere taalrol vastgesteld wordt volgens het aantal kamers van de ene of van de andere taalrol.

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

29 JANVIER 1975

PROPosmON DE LOI

modifiant la loi du 15 juin 1935
sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

(Déposée par M. Havelange.)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Parmi les nombreuses singularités de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, il convient de souligner tout spécialement celles qui sont relatives au bilinguisme que la loi exige des magistrats dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Ce bilinguisme résulte notamment de l'article 43, § 5 de la loi précitée qui dispose que le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce doivent comprendre au moins un tiers des magistrats porteurs d'un diplôme délivré en langue française et au moins un tiers de ceux qui sont porteurs d'un diplôme délivré en langue néerlandaise; tandis que les deux tiers de l'ensemble doivent justifier de la connaissance des deux langues.

Devant la cour d'appel (art. 43bis) et la cour du travail (an. 43ter), un tiers des magistrats doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales tandis qu'à la Cour de cassation, six membres du siège et deux membres du parquet doivent justifier de la même connaissance.

De telles dispositions légales qui imposent le bilinguisme aux magistrats, pouvaient faire croire que ceux-ci sont appelés à siéger en langue française et en langue néerlandaise.

Or, il n'en n'est rien.

En effet, l'article 43, § 5, alinéa 2 répartit les magistrats dans des chambres qui connaissent des affaires exclusivement en langue française ou en langue néerlandaise, le rapport entre les magistrats de l'une ou de l'autre langue étant déterminé d'après le nombre de chambres de l'une et de l'autre langue.

Op grond van die wetsbepaling werden de kamers van de rechtbank van eerste aanleg en van het hof van beroep te Brussel onderverdeeld in Nederlandse en in Franse kamers.

Aan de hand van deze eerste constatacie kan al worden bevestigd dat de aan de magistraten opgelegde tweetaligheid niet redelijk is.

Het onredelijke van die door de wet opgelegde rweetaligheid komt echter nog duidelijker tot uiting wanneer men weet dat artikel 206, 3e lid, van het Gerechtelijk Wetboek de rechters in sociale zaken en de rechters in handelszaken uiddrukkelijk verbiedt zitting te houden in zaken waarvan de taal niet overeenstemt met de taal van hun diploma.

De wet legr aldus tweetaligheid op aan de magistraten terwijl ze, in een andere bepaling, aan andere magistraten verbiedt zitting te houden in een taal die verschilt van die van hun diploma.

Ten slotte dient erop gewezen te worden dat artikel 36, 1ste lid, van de wet evenzeer aan de advocaat verbiedt te pleiren in een andere taal dan die van de procedure, ofschoon de magistraat voor wie hij pleit, rweetalig is en die advocaat wel eens een berere kelmis van de andere landstaal zou kunnen hebben om te pleiren.

Deze overwgingcn touen aan hoc absurd het is de twcc-taligheid op te leggen aan de magisrraten van her gerech-telijk arrondissement Brussel, aangezien zij in een situatie worden geplaatst waarin zij hun kennis van de rweede taal nooir kunnen gebruiken, ofwelomdat zij ingevolgc de interne organisatie van de rechrbank van eersre aanleg en van her hof van beroep te Brussel zitting houden in uit-sluidend Nederlandstalige of uirsluidend Franstalige zaken, ofwel omdat de wet — zoals dit her geval is bij de arbeids-rechrbank en bij de rechtbank van koophandel — hun formeel verbiedt zitting te houden in een zaak waarvan de taal verschilt van de taal van hun diploma.

Men moer dan ook kiezen: ofwel behoudt men de door de wet opgelegde tweetaligheid, en in dat geval moet men de magistraten de mogelijkheid laten hun kennis van de andere landsraal te gebruiken en de advocaten roestaan voor die magistraten in het Nederlands of in het Frans te pleiten, ofwel moet men de wetreljke eis inzake de kennis van de andere landstaal laten varen.

De wetgever heeft zelf de verdeling in Nederlandse kamers en Franse kamers op grond van het aanraal behandelde zaken in de ene of de andere taal voorgeschreven en heeft zelfs de rechters in sociale zaken en in handelszaken verboden zitting te houden in een zaak waarvan de taal niet dezelfde is als de taal van hun diploma.

Logischerwijze moet men dus zonder meer de afschaffing van de rweetaligheid voorstaan, wil men een einde maken aan de thans besaande wettelijke toestand die niet alleen een regensrijdigheid inhoudt, maar ook indruist tegen een goede rechtsbedeling.

Die roestand houdt een tegensrijdigheid in, omdat de wer een rweetaligheid oplegt die herzij in de praktijk niet bestaat, hetzij door de wet zelf formeel is verboden.

Zij druist in tegen een goede rechtsbedeling, omdat de aan de magistraten opgelegde rweetaligheid erop ncerkomt een niet onaanzienlijk aantal bekwame juristen uit de magistratuur te weren.

Ook moer erop gewezen worden dat, aangezien dit, wer in artikel 4, § 3, uiddrukkelijk bepaalt dat de verweerders die woonachtig zijn in een van de zogenaamde gemeenten « met faciliteiten » de verandering van de taal van de rechtspleging kunnen vragen, het dan ook normaal lijkt te bepalen dat de bevoegde rechter in die gevallen het bewijs moet leveren van zijn kennis van de Franse taal.

En vertu de cette disposition légale, les chambres du tribunal de première instance et de la cour d'appel de Bruxelles ont été réparties entre chambres françaises et néerlandaises.

Cette première constatation permet déjà d'affirmer que le bilinguisme imposé aux magistrats n'est pas justifié.

Toutefois, le caractère déraisonnable du bilinguisme exigé par la loi apparaît bien davantage encore lorsque l'on sait que l'article 206, alinéa 3 du Code judiciaire interdit formellement aux juges sociaux et aux juges consulaires de siéger dans une affaire dont le régime linguistique ne correspond pas à la langue de leur diplôme.

Ainsi, la loi impose d'un côté le bilinguisme aux magistrats, alors que dans une autre disposition légale, elle interdit à d'autres magistrats de siéger dans une langue différente de celle de leur diplôme.

Enfin, il y a lieu de rappeler que l'article 36, alinéa 1^{er} de la loi interdit tout autant à l'avocat de plaider dans une langue différente de celle de la procédure, sans égard à la circonstance que le magistrat devant lequel il plaide est bilingue et que cet avocat pourrait avoir une meilleure connaissance de l'autre langue pour plaider.

Ces considérations montrent combien il est absurde d'imposer le bilinguisme aux magistrats de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, puisque ceux-ci sont placés dans la situation de n'avoir aucun usage de leur connaissance de l'autre langue, soit parce que l'organisation interne du tribunal de première instance et de la cour d'appel de Bruxelles les fait siéger dans des affaires exclusivement françaises ou néerlandaises, soit parce que la loi, comme c'est le cas devant les tribunaux du travail et de commerce, leur interdit formellement de siéger dans une affaire dont la langue n'est pas celle de leur diplôme.

Aussi, de deux choses l'une: ou bien le bilinguisme imposé par la loi est maintenu et, dans ce cas, il faut permettre aux magistrats d'user de leur connaissance de l'autre langue et aux avocats de plaider devant ceux-ci indifféremment en français ou en néerlandais, ou bien il faut alors supprimer l'exigence légale de la connaissance de l'autre langue.

Le législateur a lui-même prévu une répartition entre chambres françaises et néerlandaises; selon le nombre des affaires traitées dans l'une ou l'autre langue et a même interdit aux juges sociaux et consulaires de siéger dans une affaire dont le régime linguistique n'est pas celui de la langue du diplôme.

Logiquement, c'est donc pour la suppression du bilinguisme qu'il faut résolument opter en vue de mettre fin à la situation légale actuelle qui est à la fois contradictoire et contraire à l'intérêt d'une bonne justice.

Elle est contradictoire parce que la loi impose un bilinguisme dont l'usage est soit inexistant en pratique, soit formellement interdit par la loi elle-même.

Elle est contraire à l'intérêt d'une bonne justice parce que l'obligation imposée aux magistrats d'être bilingues aboutit à écarter de la magistrature un nombre appréciable de juristes de qualité.

Il y a lieu de souligner également que, puisque la loi a spécialement prévu en son article 4, § 3 que les défenseurs domiciliés dans une des communes dites « à facilité » avaient la possibilité de demander le changement de langue de la procédure, il paraît normal de prévoir que le juge compétent doit, dans ces cas, justifier de la connaissance de la langue française.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

In artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd door de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 3 wordt aangevuld als volgt :

« Wanneer de rechter evenwel behoort tot een rechtbank waarvan de territoriale bevoegdheid zich uitstrekt over de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem, moet hij bovendien het bewijs leveren van zijn kennis van de Franse taal, »

2° het eerste lid van § 5 wordt vervangen door de volgende tekst :

« De rechtbank van eersre aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, evenals het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken zijn gedeeltelijk samengesteld uit magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en gedeeltelijk uit magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd.

De rechter mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde aard als het diploma dat hij bezit »,

3° de laatste zin van het tweede lid van dezelfde § 5 wordt vervangen door de volgende tekst :

« Ingeval de taal van de rechtspleging niet alleen op verzoek van de verdachte, doch ook met toepassing van artikel 21 van deze wet wordt gewijzigd, wordt de zaak toevertrouwd aan een magistraat of verzonden naar een kamer van een andere taalrol ».

Art. 2.

In artikel 43bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het laatste lid van § 3 wordt weggelaten;

2° de laatste zin van het tweede lid van § 4 wordt weggelaten;

3° er wordt een § 5 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 5. — Een lid van het hof van beroep te Brussel mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde aard als het diploma dat hij bezit ».

Art. 3.

In artikel 43ter van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het tweede lid van § 3 wordt weggelaten;

PROPOSITION DE LOI

Article 1.

A l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire modifié par la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, les modifications suivantes sont apportées :

1° le § 3 est complété comme suit :

« Toutefois, lorsque le juge relève d'un tribunal dont la compétence territoriale s'étend aux communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem, il doit justifier en outre de la connaissance de la langue française. »

2° Je premier alinéa du § 5 est remplacé par le texte suivant :

« Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles, ainsi que le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux comprennent en partie des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française et en partie des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

Le juge ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du diplôme dont il est porteur ».

3° la dernière phrase du deuxième alinéa du même § 5 est remplacée par le texte suivant :

« En cas de changement de langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi, l'instruction est confiée à un magistrat ou la cause est renvoyée à une chambre d'un autre régime linguistique ».

Art. 2.

A l'article 43bis de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, les modifications suivantes sont apportées :

1° le dernier alinéa du § 3 est supprimé;

2° la dernière phrase du second alinéa du § 4 est supprimée;

3° il est ajouté un § 5 libellé comme suit :

« § 5. — Un membre de la cour d'appel de Bruxelles ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du diplôme dont il est porteur ».

Art. 3.

A l'article 43ter de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, les modifications suivantes sont apportées :

1° le second alinéa, du § 3 est supprimé;

2° er wordt een § 4 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 4. — Een lid, magistraat in het arbeidshof dat zijn zetel heeft te Brussel, mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het diploma dat hij bezit »;

Art. 4.

In artikel 43quater van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967~wordt het laatste lid weggelaten.

Art. 5.

In artikel 47 van dezelfde wet wordt het tweede lid vervangen door de volgende tekst :

••Voor de samenstelling van de rechtbank van koophandel te Brussel moeten de kandidaten verklaard hebben dat zij de Nederlandse taal of de Franse taal kennen. De voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel en één ondervoorzitter of, bij ontsrentenis van de voorzitter, drie ondervoorzitters moeten evenwel verklaard hebben dat zij de Nederlandse taal en de Franse taal kennen. ••

Art. 6.

In artikel 49, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969~wordt de voorlaatste zin van het tweede lid weggelaten.

16 januari 1975.

2° il est ajouté un § 4 libellé comme suit:

« § 4. — Un membre magistrat à la cour de travail dont le siège est établi à Bruxelles ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du diplôme dont il est porteur ».

Art. 4.

A l'article 43quater de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, le dernier alinéa est supprimé.

Art. 5.

A l'article 47 de la même loi, le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant :

« Pour la formation du tribunal de commerce de Bruxelles, les candidats aux élections doivent avoir déclaré qu'ils connaissent la langue française ou la langue néerlandaise. Toutefois, le président du tribunal de commerce de Bruxelles et un vice-président ou, à défaut du président, trois vice-présidents de ce tribunal doivent avoir déclaré qu'ils connaissent la langue française et la langue néerlandaise ».

Art. 6.

A l'article 49, § 2, de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1969, l'avant-dernière phrase du deuxième alinéa est supprimée.

16 janvier 1975.

P. HAVELANGE..